Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł anioł Pana, i uderzył\* w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi.\*\* I gdy wstali wcześnie rano, oto wszyscy oni byli trupami – byli martwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyszedł anioł Pana i położył trupem w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Gdy wstali wcześnie rano, zobaczyli, że wszyscy oni są martwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszedł Anioł JAHWE i zabił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy *osób*. A gdy wstali wcześnie rano, oto wszędzie *było* pełno trupów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł Anioł Pański, i pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt, i pięć tysięcy; a gdy wstali bardzo rano, oto wszędy pełno trupów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Anjoł PANSKI, i pobił w oboziech Assyryjskich sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. I wstali rano, a oto wszyscy trupowie martwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Tejże nocy] wyszedł anioł Pański i wybił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. I oto rano, gdy trzeba było wstawać, wszyscy oni byli martwymi ciałami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł anioł Pana, i pozbawił życia w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy mężów. Oto następnego dnia rano wszyscy byli nie żywi, same trupy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyruszył anioł JAHWE i zabił w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Mieli wstać rano, a oto wszyscy byli już martwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wyszedł anioł JAHWE i pobił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano wszędzie leżały ciała zmarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wyszedł anioł Jahwe i poraził w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy [ludzi]. Kiedy rano wstawano, oto oni wszyscy byli martwymi zwłokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов господний ангел і вигубив в ассирійському обозі сто вісімдесять пять тисяч, і вставши вранці знайшли всі тіла мертвими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyszedł anioł WIEKUISTEGO i poraził w obozie Aszuru sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. A kiedy z rana wstali, oto wszystkie trupy leżały martwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszedł anioł JAHWE, i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Kiedy ludzie wstali wczesnym rankiem, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami, |

1. 1) uderzył, וַּיַּכֶה (wajjake h), wg 1QIsa a : ויך (apokopowane). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sancheryb podaje, że zabrał z Judy 200.150 ludzi (<x>290 37:36</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)